

## Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	Nowe Przymierze EIB Przekład Dosłowny	Jakub, sługa Boga i Pana Jezusa Chrystusa, do dwunastu pokoleń, które są w diasporze: Pozdrowienia!
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	Jakub, Boga i Pana, Jezusa Pomazańca*, niewolnik, dwunastu plemionom, (tym)** w rozproszeniu, radować się***. <sup>1)2)3)</sup>
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jakub Boga i Pana Jezusa Pomazańca niewolnik dwunastu plemionom w rozproszeniu radować się

<sup>1)</sup> Tu znaczenie etymologiczne; normalnie już jak imię własne: "Chrystus".

<sup>2)</sup> Rodzajniki greckie były pierwotnie zaimkami wskazującymi.

<sup>3)</sup> Wyraz wzięty ze świeckich formuł epistolografii greckiej.